

Learning Outcomes-based Curriculum Framework (LOCF) for Post-Graduate Diploma Programme



Name of the Programme:

**POST GRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION ADMINISTRATIVE
DRAFTING AND REPORTING IN HINDI**

(Syllabus effective from 2020 Admission onwards)

PREAMBLE

The role of higher education is vital in securing the gainful employment and providing further access to higher education comparable to the best available in the world-class institutions elsewhere. The improvement in the quality of higher education, therefore, deserves to be given top-most priority to enable the young generation of students to acquire skill, training and knowledge to enhance their thinking, comprehension and application abilities and prepare them to compete, succeed and excel globally. Sustained initiatives are required to reform the present higher education system for improving and upgrading the academic resources and learning environments by raising the quality of teaching and standards of achievements in learning outcomes across all undergraduate programs in science, humanities, commerce and professional streams of higher education.

One of the significant reforms in the undergraduate education is to introduce the Learning Outcomes-based Curriculum Framework (LOCF) which makes it student-centric, interactive and outcome-oriented with well-defined aims, objectives and goals to achieve. The University Grants Commission (UGC) took the initiative of implementing the LOCF in the Colleges and the Universities of the country. Accordingly, the University of Kerala has decided to implement the LOCF in all its departments under the auspices of Internal Quality Assurance Cell (IQAC). A series of teacher training workshops were organised by IQAC and the office of the Credit and Semester System (CSS), and the departments have revised the syllabus accordingly, through workshops and in consultation with academic experts in the field.

GRADUATE ATTRIBUTES (GAs)

The Graduate Attributes (GAs) reflect particular qualities and abilities of an individual learner including knowledge, application of knowledge, professional and life skills, attitudes and human values that are required to be acquired by the graduates of University of Kerala. The graduate attributes include capabilities to strengthen one's professional abilities for widening current knowledge and industry-ready skills, undertaking future studies for global and local application, performing creatively and professionally, in a chosen career and ultimately playing a constructive role as a socially responsible global citizen. The Graduate Attributes define the characteristics of learners and describe a set of competencies that are beyond the study of a particular area and programme. **The GAs of University of Kerala**

- Continue life-long learning as an autonomous learner
- Continuously strive for excellence in education
- Apply and nurture critical and creative thinking
- Promote sustainable development practices
- Promote co-operation over competition
- Balance rights with responsibilities
- Understand and respect diversity & difference
- Not be prejudiced by gender, age, caste, religion, or nationality.
- Use education as a tool for emancipation and empowerment of humanity

POST GRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION ADMINISTRATIVE DRAFTING AND REPORTING IN HINDI

PROGRAMME OBJECTIVES

- Enable the students to acquire language proficiency for making them capable in translation.
- Enhance the capability of translation through theoretical and practical knowledge.
- Provide a thorough awareness on the applicability of the language.
- Impart knowledge about job opportunities in the field of translation and develop their potential in this field.
- Streamline the students through ample training to avail opportunities in the field of Hindi Officers, translators in Central Govt. Offices etc.

POST GRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION ADMINISTRATIVE DRAFTING AND REPORTING IN HINDI

Semester	Course Code	Name of the course	Credits
I	CORE COURSES (CC)		
	HINPD -CC-511	DEVELOPMENT OF HINDI AS OFFICIAL LANGUAGE	4
	HINPD -CC-512	PRINCIPLES OF TRANSLATION	4
	HINPD-CC-513	TRANSLATION – PRACTICE	4
II	CORE COURSES (CC)		
	HINPD-CC-521	NOTING AND DRAFTING	4
	HINPD-CC-522	JOURNALISM : THEORY AND PRACTICE	4
	HINPD-CC-523	PROJECT/RECORD WORK ON TRANSLATION	6
		VIVA-VOCE	

Scheme of Examination for

Post Graduate Diploma in Translation Administrative Drafting and Reporting in Hindi

Sl. No.	Semester	Course Code	Name of the Course	Internal Assessment Total Marks	External Assessment Total Marks
1	I	HINPD--CC-511	Development of Hindi as Official Language	40	40
2	I	HINPD -CC-512	Principles of Translation	40	60
3	I	HINPD--CC-513	Translation – Practice	40	60
4	II	HINPD--CC-521	Noting and drafting	40	60
5	II	HINPD--CC-522	Journalism : Theory and Practice	40	60
6	II	HINPD--CC-523	Project/Record work on Translation	50	50
7	II		Viva-voce		100
			Total	<u>700</u>	

STRUCTURE OF THE PROGRAMME

Course I - Development of Hindi as Official Language	
Module-1	Historical Background-Constitutional status of Hindi.
Module--2	Planned development of Hindi-Language Planning: Principles and Perspectives.
Module--3	Modernization of Hindi and Other Indian Languages
Module--4	Technical Terminology in Hindi
Module--5	The Hindi Script- Devnagari.

Course II - Principles of Translation	
Module--1	The term 'translation' and its equivalents in Hindi and Tamil-Definition of translation qualities of a good translation – translation and interpretation – qualities of a translator and of an interpreter.
Module--2	Translation and original writing-The need of translation – importance of translation in the present world-The notion of equivalent in translation – the process of translation- analysis- transfer and structuring – revision and evaluation.
Module--3	Translation: an art or a Science – intrusion of the translate – the problem of style and diction .
Module--4	Type of translation – inter semiotic, inter language and intra-language,types of inter – language translation the parameters employed.
Module--5	Totality-completeness: literalness – freedom-directness – function – medium– machine translation.

Course III - Translation – Practice	
Module--1	English to Hindi.
Module--2	Hindi to English.
Module--3	Malayalam to Hindi.
Module--4	Hindi to Malayalam.
Module--5	Translation of Various Forms

Course-IV - Noting and Drafting	
Module--1	Correspondence-Its significance of correspondence, problem of language in correspondence.
Module--2	Types of correspondence-Types of letters-personal-business administrative types-Parts of letter characteristics of an ideal letter.
Module--3	Matters dealt in administrative letters- Noting and drafting- Noting–definition purpose–procedure.
Module--4	Drafting – need for drafting- qualities of an ideal draft method of drafting.
Module--5	Functional use of Hindi in Science, Humanities and Social Sciences –Practice.

Course V - Journalism : Theory and Practice	
Module--1	Development of Indian Journalism-History and Relevance-Development of Hindi Journalism-History and Relevance.
Module--2	Hindi Journalism-Pre independence period-Role of journalism during freedom movements-Post independence Hindi –Journalism.
Module--3	Major constitute of News paper(print media), Reporting,Editing,News writing Reporter / correspondent.
Module--4	Principles – varied patterns of reporting and their techniques – feature – meaning and concept –Needs and methods of Editing – Duties of Editors – Proof reading.
Module--5	News Agencies –various forms of journalistic writing, features, Interviews, Specific areas of Reporting.

Paper VI - Project/Record work on Translation and Viva-voce
Candidates have to submit a Project not less than 50 pages based on a standard literary work in Malayalam to Hindi. Those who have not studied Malayalam in any form in their High School studies have to translate additional standard literary work from English to Hindi instead of Malayalam to Hindi.

ASSESSMENT- 40 marks for internal assessment and 60 marks for End semester examination. Marks are calculated on the basis of internal assessment and external valuation. Internal assessment includes Seminar (10%) Assignment (10%) & Test Paper (20%)

PROGRAMME_SPECIFIC OUTCOME (PSOs)

PSO	PSO Statement
PSO1	Understand various forms of Hindi and develop creative ability in the use of the language in various fields of application and able to familiarize with the concepts of Hindi as Official Language through imbibing the Indian constitutional provisions.
PSO2	Acquire a deep study and knowledge on the theory of Translation and understand its importance in the present world that in turn helps in the development of the qualities required for a translator and an interpreter and helps in tracking the necessity of translation in modern contexts. Develop keen observation of Linguistics in translation thus imbibing the linguistic elements in translation and transliteration. Challenge the incompatibility in translation of stylistic elements and terminological translation respectively in the creative and non-creative translation and thereby rectify the problems to overcome the difficulties arising in such translation. Understand about the language planning principles to get through the nature of the language. Understand the significance and problems of Correspondence, method of Drafting, Reporting, journalism and functional applicability of Hindi in administration, Science, Humanities.
PSO3	Imbibe more about the nature and modern technological adaptation of the language and State the importance of Hindi as Official Language. Generate the Practice of commendation in translation i.e., Translation of passages from English to Hindi, Hindi to English, Malayalam to Hindi and Hindi to Malayalam. Implementation of official language in the fields of Academic and Administration. Understand the Progress and prospects of bilingual and multilingual Computerization. Understand the nature of dissertation that in turn explicits their efficiency in translation and helps to analyze and evaluate their respective area of study. Develop an independent capability of arriving at a problem free translation that is intellectual and productive. Understand and comprehend the source, importance and necessity of technical terminology in Hindi along with the principles of coining the technical terms and its execution in English-Hindi and vice-versa through practice is aimed.

COURSE I: DEVELOPMENT OF HINDI AS OFFICIAL LANGUAGE**Course Code : HINPD-CC-511****Credits :4**

AIM: Locating the inevitability of Hindi as an official language in India through imbibing the Indian constitutional provisions and understanding its functions in administration that enables the students to achieve higher education jobs in the related fields in Central Govt, State Govt, Public sector and banks .

OBJECTIVE: This course covers the Constitutional status of Hindi and its implementation, development of devnagari script, language planning principles and its vivid perspectives, technical Terminology in Hindi and language Modernization.

COURSE OUTCOME (COS)

CO	CO Statement	PO/PS O	CL	KC	Class Hours 4
CO1	Acquire the knowledge on the historical background and the Constitutional status of Hindi including the provisions, articles, acts of the Official Language in the Indian Constitution as well as the conceptual facts of the OL policies, resolutions.	PSO1	U	F	
CO2	Understand the Hindi-Language Planning that helps to gain valuable insights into the nature of language and tackle the issues developed in the area of language studies. Enhance the activities to improve and promote the language in the multilingual society. Also guides in the use of language resources to the best.	PSO2	U	C	
CO3	Acquire knowledge in Modernization of Hindi and Other Indian Languages through the Language Technology. Imbibing the internet portals of Hindi and Technological development of Indian Languages. Acquaint with various Hindi software packages and about the online learning and technological aspects of language development. Progress and prospects of Computerization in Hindi. Achieve idea on the linguistic models of translation pertaining to the Innovative text–lexical formation.	PSO3	Ap	M	

CO4	Understand and comprehend the source, importance and necessity of technical terminology in Hindi along with the principles of coining the technical terms. Imbibe different opinions of Central Hindi Directorate and scientific and technical terminology Commission for accuracy in coining the technical terms used in the different sectors such as commerce, banking, administration, law, Journalism, techniques etc for the language development.	PSO3	Ap	M	
CO5	Develop the ability to trace out the source of Khadiboli and its flourishing as Official language and understand about the Devnagri script. State the importance of Hindi as Official Language and adoption to suit modern technological demands.	PSO1	An, Ap		

COURSE CONTENT

Module 1: Historical Background-Constitutional status of Hindi. Indian constitutional provisions – Articles 343 to 351. OL parliamentary 1955, OL committee 1955. OL Act 1963 and revised 1967, resolution 1968, Rule OL 1976 and revised 1987, OL policy and implementation.

Module2 : Planned development of Hindi-Language Planning: Principles and Perspectives.

Module 3: Modernization of Hindi and Other Indian Languages.

Module 4: Technical Terminology in Hindi.

Module 5 : The Hindi Script- Devnagari

Books for reference –COURSE- I

1. Rashtrabhasha Ka Swarup – Vidhan – Rameswar Mishra
(Bharatiya Grantha Niketan, Delhi)
2. Khadi boli ka Samajik Itihas – Lakit Mohan Awasthi
(Orient Longman, Patna)
3. Rajbhasha Hindi : Vikas ke Vividh Ayam – Malik Mohammed
(Pravin Prakashan, New Delhi)
4. Hindi Bhasha : Samasyaen Aur Samadhan – Vasudev Nandan
(Abinav Bharati, Allahabad)

5. Paribhashik Sabadavali ki Vikas – Yatra – (Ed) Gargi Gupta
(BharatiyaAnuvadParishad, New Delhi)

6.Hindi ke Rashtrabhasha ke Rup Mein Vikas – Shivara, Sharma (Atmaram
and Sons, Delhi).

QUESTION PATTERN

COURSE 1- DEVELOPMENT OF HINDI AS OFFICIAL LANGUAGE

Time : 3 hrs

Maximum Marks : 60

I. Answer any one essay out of two given

Each question carries 10 marks.

(10 x 1 = 10 Marks)

II. Answer any five short note questions out of seven given

Each question carries 5 marks

(5 x 5 = 25 Marks)

III. Answer any one essay out of two given

Each question carries 15 marks

(15 x 1 = 15 Marks)

IV. Answer any two short note questions out of four given

Each question carries 5 marks

(5x 2 = 10 Marks)

COURSE II: PRINCIPLES OF TRANSLATION

COURSE CODE : HINPD-CC-512

Credits :4

AIM:Familiarize the concepts, types and various parameters of translation and its importance. Also aims to pinpoint and rectify the problems encountered during translation so as to make it a problem free one.

OBJECTIVE :This course covers theoretical aspects and the linguistic incompatibility arising amidst translation and ways to overcome these difficulties.

COURSE OUTCOME (COS)

CO	CO Statement	PO/PS O	CL	KC	Class Hours 4
CO1	Understand the concepts of translation and its equivalents in Hindi and Tamil. Identify the problems and features of translation between languages along with the translation qualities of a good translator and of an interpreter .	PSO2	U	C	
CO2	Identify the need of translation and understand the characteristics of translation and original writing. Comprehend the importance of translation in the present world and know the process of translation.	PSO2	U	F	
CO3	Identify translation as an art or a Science and the problem of style and diction. and ability to rectify the problems in creative and non- creative translation works and come up with an independent evaluating criterion.	PSO3	Ap	P	
CO4	Differentiate the Types of translation and understand the linguistic incompatibility of verbal meaning modulation, loan word application, and grammatical aspects and application of theoretical practice of inter-intra types of languages that build up a strong self commendation practice in the bilingual translation	PSO2	Ap, An	P	
CO5	Understand the various parameters as totality-completeness: literalness – freedom – directness – function –medium– machine translation employed in translation.	PSO3	An	M	

COURSE CONTENT

Module 1: The term 'translation' and its equivalents in Hindi and Tamil-Definition of translation qualities of a good translation – translation and interpretation – qualities of a translator and of an interpreter –

Module 2 : translation and original writing-The need of translation – importance of translation in the present world-The notion of equivalent in translation – the process of translation- analysis- transfer and structuring – revision and evaluation.

Module 3: Translation : an art or a Science – intrusion of the translate – the problem of style and diction.

Module 4: Type of translation – inter semiotic, inter language and intra-language, types of inter – language translation the parameters employed.

Module5: Totality-completeness:literalness – freedom – directness – function – medium– machine translation.

Books for reference- Course - III

Text Book

1. Anuvadkala – Dr.N.E. Viswanath Iyer, Prabhat Prakasan, Delhi – 6.

Books for reference- Course III

1. AnuvadSidhantaurPrayog – Dr.G.Gopinathan ,Lokbharathy, Allahabad.
2. AnuvadSidhantaurSamasyayem, Dr. RavindranathSrivastav and Dr. Krisha KumarGoswamy
3. AnuvadSidhant Ki Rooparekha – Dr. Sureshkumar, Vani Prakashan ,New Delhi.
4. AnuvadVigyan – Bholanath Tiwari, Vani Prakashan ,New Delhi.
5. Anuvad :Bhashyem – Samasyayem, Dr.N.E.ViswanathIyer Swati Prakasan – Thiruvananthapuram – 1
6. Anuvad Kala, Sidhant and Prayog – Dr.Kailash Chandra Bhatia , Vani Prakashan ,New Delhi.
7. Linguistic Theory of Traslation, J.C.Catford , Oxford University Press, London.

QUESTION PATTERN

COURSE II: PRINCIPLES OF TRANSLATION

Time : 3 hrs

Maximum Marks : 60

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| I. Answer any one essay out of two.
Question carries 10 marks. | (10 x 1 = 10 Marks) |
| II. Answer any one essay out of two given.
Each question carries 12 marks. | (12 x 1 = 12 Marks) |
| III. Answer any two short notes out of five.
Each question carries 5 marks. | (5 x 2 = 10 Marks) |
| IV. Answer any four short essay questions out of six.
Each question carries 7 marks. | (7 x 4 = 28 Marks) |

COURSE III: TRANSLATION – PRACTICE**Course Code : HINPD-CC-513****Credits :4**

AIM: Understand the necessity of problem free large scale translation through its application in a bilingual way i.e., from English to Hindi thus analyzing the problems of bilingual translation of office matters.

OBJECTIVE : This course covers Translation of passages from English to Hindi, Hindi to English, Malayalam to Hindi, Hindi to Malayalam literary works and translation of Various forms pertaining to administrative fields.

COURSE OUTCOME (COS)

CO	CO Statement	PO/PS O	CL	KC	Class Hours 4
CO1	Generate the Practice of commendation in translation i.e., Translation of passages from English to Hindi, Hindi to English, Malayalam to Hindi and Hindi to Malayalam. The candidate is required to comment and evaluate their own translation. Passages for translation will be of about 100 words related to creative and non-creative writings. Identify the Phonological problems in transliteration and the problem of conveying it in translation.	PSO3	P		
CO2	Understand the use of case endings or post positions in Hindi and Malayalam and prepositions in English. Understand the modulation of verbal meaning in Hindi and in Malayalam, English Phrase, verbs and the problem of conveying it in translation. Identify meaning difference of Sanskrit loan words in Hindi and Malayalam and its implication in translation. The absence of relative pronoun in Malayalam and its resulting problem. Know the Formal incompatibility of foreign names in Hindi, Malayalam and English.	PSO3	M,P		
CO3	Understand the problems of translation related to the grammatical aspects. The existential and possessive construction–order of clause structure elements and its significance, Causative and Negation. Imbibe Voice and difference in meaning it involves.	PSO2	P		
CO4	Translation of Various forms pertaining to the official matters and to rectify its difficulties so as to come up with a problem free translation and understand the need of usage of technical terminology in bilingual manner.	PSO3	P		

COURSE CONTENT

Module 1: Translation of passages from English to Hindi

Module 2 : Translation of passages from Hindi to English.

Module 3: Translation of passages from Malayalam to Hindi

Module 4: Translation of passages from Hindi to Malayalam

Module 5 : Translation of Various forms

Books for reference- Course- IV

1. Anuvad Sidhant aur Prayog – Dr.G.Gopinathan Lokbharathi Prakashan , Allahabad.
2. Anuvad Sidhant aur Samasyayem- Dr. Ravindranath Srivastav and Dr. Krishna Kumar Goswamy
3. Anuvad Sidhant Ki Rooparekha – Dr. Sureshkumar, Vani Prakashan , New Delhi
4. Anuvad Vigyan – Bholanath Tiwari, Vani Prakashan, New Delhi
5. Anuvad : Bhashyem – Samasyayem, Samasyayem, Dr.N.E.Viswanathlyer Swati Prakashan – Thiruvananthapuram – 1
6. Anuvad Abhyas – Vol-4, Dakshin Bharath Hindi Prachar Sabha, Chennai
7. Anuvad Abhyas – Vol-5, Dakshin Bharath Hindi Prachar Sabha, Chennai
8. Anuvad Abhyas – Vol-6, Dakshin Bharath Hindi Prachar Sabha, Chennai
9. Linguistic Theory of Translation, J.C. Catford , Oxford University Press, London.

QUESTION PATTERN

COURSE III : TRANSLATION – PRACTICE

Time : 3 hrs

Maximum Marks : 60

- I. Translate the given passage from English to Hindi.

This question carries 10 marks.

(10 x 1 = 10 Marks)

Write a short note on the problems occurred in the translation of the given passage.

(1 x 2 = 2 Marks)

II. Translate the given passage from Hindi to English.

This question carries 10 marks.

(10 x1 =10 Marks)

Write a short note on the problems occurred in the translation of the given passage.

(1 x 2 = 2 Marks)

III. Translate the given passage from Malayalam to Hindi.

This question carries 10 marks.

(10 x1 =10 Marks)

Write a short note on the problems occurred in the translation of the given passage.

(1 x 2 = 2 Marks)

IV. Translate the given passage from Hindi to Malayalam.

This question carries 10 marks.

(10 x1 =10 Marks)

Write a short note on the problems occurred in the translation of the given passage.

(1 x 2 = 2 Marks)

V. Translate the given Office Memorandum (any administrative matters out of the choice given) from English to Hindi.

This question carries 6 marks.

(6 x1 =6Marks)

VI. Translate the given tender notice (any administrative matters out of the choice given) from Hindi to English .

This question carries 6 marks.

(6 x1 =6Marks)

COURSE IV: NOTING AND DRAFTING

Course Code : HINPD-CC-521

Credits :4

AIM: Achieve a strong theoretical and practical knowledge in correspondence and secretarial practice through the comprehension of various official procedures.

OBJECTIVE : This course covers the significance and problems of Correspondence, method of Drafting and functional applicability of Hindi in administration, Science, Humanities .

COURSE OUTCOME (COS)

CO	CO Statement	PO/PS O	CL	KC	Class Hours 4
CO1	Identify the significance and problems of Correspondence in official procedures like Registration, noting, drafting etc.	PSO3	An	F	
CO2	Achieve a strong theoretical knowledge on Types of correspondence and letters including personal-business administrative types- Parts of letter characteristics of an ideal letter.	PSO3	U	C	
CO3	Understand the procedures and Matters dealt in administrative letters as ordinary official letters, office memorandum, memorandum, demi official letter, circular, reminder, notification, office order, press communiqué and press note. Comprehend the purpose of Secretarial Practice that includes registration, noting, drafting, dispatch. U.O note, Notice(Advertisement, tender notice, court notice), Resolution, Endorsement, Telegram Report (types, method of preparing report, qualities etc.)	PSO2	U,Ap	P	
CO4	Understand the various concepts and method of Drafting and its essentiality in official procedures thereby gaining qualities of an ideal draft method of drafting. Acquire knowledge on elementary drafting and advanced drafting and develop the efficiency in the official procedures. Produce professional quality drafting skills so as work in administrative literary, technical and non-technical fields.	PSO2	Ap	M	
CO5	Identify the concepts and functional applicability of Hindi in administration, Science, Humanities and get imbibed with the specialities and different forms of Functional Hindi applied in various sectors like trade, commerce, banking and insurance, media of communication, law, administration, literature, Science and techniques.	PSO1	Ap	P	

COURSE CONTENT

Module 1: Correspondence-Its significance of correspondence, problem of language in correspondence.

Module2 : Concept of Letter Writing, Various types of Letters, Official and non-Official Correspondence, Govt. Circular, Notification, Memorandum, Endorsement, Preparation of Minutes. Various Complaint Letters.

Module 3: Matters dealt in administrative letters- Noting and drafting- Noting – definition purpose – procedure

Module 4: Drafting – need for drafting- qualities of an ideal draft method of drafting.

Module 5: Functional use of Hindi in Science, Humanities and Social Sciences –Practice.

Books for reference –Course II

1. Karyalay Karya bodh – Haribabu Kamsal, PrabhatPrakasan, Delhi.
2. Pramanik aalekhan aur Tippan .
3. Tikkan aur aalekhan.
3. Vyavaharik Patralekhan kala Dr.D.S.Pokhariya, Takshasila Prakasan, Dariyaganj, New Delhi.
4. Prashasanik Hindi Nipunatha – HaribabuKamsalPrabath Prakasan, Delhi.
5. Sarkari Karyalayaon Mein Hindi ka prayog – R.N.Srivastav.

QUESTION PATTERN

Course IV: NOTING AND DRAFTING

Time : 3 hrs

Maximum Marks : 60

- I. Answer multiple choice questions
Each question carries 1marks. (10x 1 = 10 Marks)
- II. Answer ten Technical terminology from given choices . (Hindi to English)
Each question carries 1 marks. (10 x 1 = 10Marks)
- III. Answer ten Technical terminology from given choices. (English to Hindi)
Each question carries 1 marks. (10 x 1 = 10Marks)
- IV. Answer any Administrative Phrase from given choices
Five from (Hindi to English) and five (English to Hindi)
Each question carries 1 marks. (10 x 1= 10 Marks)
- V. Write a model of drafting a letter.
(Choice will be given from any administrative procedures)
Each question carries 10 marks. (1 x 10 = 10Marks)
- III. Write a model of noting or dispatch of a letter.
(choice will be given from any administrative procedures)
Each question carries 10 marks. (1 x 10 = 10Marks)

COURSE V: JOURNALISM : THEORY AND PRACTICE**Course Code : HINPD-CC-522****Credits :4****AIM:** Familiarize with the impact of journalism in Hindi and its vivid role in modern contexts.**OBJECTIVE :** This course covers the development of Indian journalism along with acquiring the practice of reporting, editing, proof reading.**COURSE OUTCOME (COS)**

CO	CO Statement	PO/PS O	CL	KC	Class Hours 4
CO1	Comprehend the development of Indian Journalism and get into the history of Hindi journalism and tracking out its relevance in modern contexts .	PSO2	U	C	
CO2	Understand deeply the role of Hindi journalism during the pre –post independence period .	PSO2	U	C	
CO3	Acquiring a deep comprehension of the vivid role of Hindi in print media as Reporting, Editing, News writing Reporter / correspondent.	PSO2	U,E	C,F	
CO4	Understand in detail the Principles and varied patterns of reporting and editing and their techniques along with the features of Proof reading.	PSO2	U	P	
CO5	Attain a strong sense of different News Agencies and various forms of journalistic writing along with its notable features. Understand about the method of interviewing and reporting in the specific areas.	PSO2	C	P	

COURSE CONTENT**Module 1:** Development of Indian Journalism-History and Relevance-Development of Hindi JournalismHistory and Relevance.**Module 2 :** Hindi Journalism-Pre independence period-Role of journalism during freedom movementsPost independence Hindi –Journalism.**Module 3:** Major constitute of News paper(print media), Reporting,Editing,News writing Reporter / correspondent.

Module 4:Principles – varied patterns of reporting and their techniques – feature – meaning and concept –Needs and methods of Editing – Duties of Editors – Proof reading.

Module 5 :News Agencies –various forms of journalistic writing, features, Interviews, Specific areas of Reporting.

Books for Reference –Course -V

1. Sampadan Kala – Sanjeev Bhanavath, University Publications, Jampur
2. Samachar Lekhakom ke SidhantaurTakaneek.
3. SamacharMadhyam – Sangathan Evum Prabandh – Sanjeev Bhanavath, University Publication ,
4. Hindi in Advertising – Suresh Kumar
5. PatrakarithakePariprekshya – Jagadeesh Prasad Chaturvedi SahityaSangam, Allahabad
- 6.Sahityik Ptrakarita Ka Yogdan - Dr.R.Jayachandran,Vani Prakashan,New Delhi
- 7.HindiVigyapan:Parakh aur Pehchan-Dr.R.Jayachandran,AbhayPrakashan,Kanpur

QUESTION PATTERN

COURSE V- JOURNALISM : THEORY AND PRACTICE

Time : 3 hrs

Maximum Marks : 100

- I. Answer any one essay out of two .
Question carries 10 marks. (10 x 1 = 10Marks)
- II. Answer any four short notes questions out of six .
Each question carries 4 marks. (4 x 4 = 16Marks)
- III. Answer any one essay out of two .
Question carries 10 marks. (10 x 1 = 10Marks)
- IV. Write any three model (reporting, interview , editing) out of five given choices .
Each question carries 8 marks. (8 x 3 = 24Marks)

COURSE VI: PROJECT/RECORD WORK ON TRANSLATION**Course Code : HINPD-CC-523****Credits :4**

AIM: Comprehend the concepts of dissertation and provides platform for its applications in the field of translation, administrative matters and in the Journalism too.

OBJECTIVE : Candidates have to submit a Project not less than 50 pages based on a standard literary work in Malayalam to Hindi. Those who have not studied Malayalam in any form in their High School studies have to translate additional standard literary work from English to Hindi instead of Malayalam to Hindi.

COURSE OUTCOME (COS)

CO	CO Statement	PO/PS O	CL	KC	Tutorial Hr 4
CO1	Understand the nature of dissertation that inturn explicits their efficiency in translation and helps to analyze and evaluate their respective area of study. Develop an independent capability of arriving at a problem free translation that is intellectual and productive.	PSO4	Ap	P	
CO2	Comprehend the concepts of dissertationthatprovides impetus for its implications in the official procedures and in the field of Journalism too. Encourage the learner to submit a dissertation on the preferred subject and evaluation done through a viva-voce based on the report submitted.	PSO4	Ap	p	

COURSE VI-Project/Record work on Translation and Viva-voce

Project/Record work: 100 Marks

(50 for Internal Evaluation and 50 for External Evaluation)

Viva-Voce: 100 Marks
